

University of Mosul  
College of Arts



# **THE APPLICATION OF NORD'S MODEL TO TRANSLATING ENGLISH POLITICAL TEXTS INTO ARABIC**

**By**  
**Rahma Issam Abdulwahid**

**M. A. Thesis**

**In Translation**

*Supervised by*

**Assistant Professor**

**Dr. Najat Abdulrahman Hassan**

**Assistant Professor**

**Alaa Ahmed Hassan**

---

**٢٠٢٦ A.D.**

**١٤٤٧ A.H.**

## **Abstract**

This thesis conducts a critical analysis of the main challenges associated with translating political speech from English into Arabic. It firmly argues that functionalist translation theories offer a powerful and crucial substitute for conventional, equivalency-centered methods, which frequently cause political texts to lose their original persuasive force, cultural nuances, and ideological nuances. The main issue tackled is the efficient real-world application of a functionalist method to maintain the original text's genuine communicative purpose and persuasive rhetorical impact when translating political speeches into Arabic for the intended audience. The theoretical basis is rooted in Christiane Nord's significant functional model, a strong derivative of Hans Vermeer's Skopos Theory, which fundamentally claims that the primary purpose (skopos) of the translation must guide all strategic decisions, placing the translator as an active cultural mediator rather than a mere linguistic channel; The study also adopts Christiane Nord's principle of loyalty, which highlights the translator's ethical responsibility toward all participants in the translation process through transparent mediation rather than literal faithfulness. The approach entails a thorough qualitative examination of a specific collection of politically impactful and rhetorically profound speeches given by three prominent U.S. Presidents: Barack Obama, Joe Biden, and Donald Trump selected for their intellectual richness and ability to influence or shape public opinion. The research methodology systematically consists of: (١) explicitly clarifying the purpose (skopos) of the original text; (٢) carefully evaluating whether this skopos was preserved or deliberately altered in the different Arabic translations used (official, governmental, and published media, along with the researcher's own

## المستخلص

تُجري هذه الرسالة تحليلاً جوهرياً للصعوبات الرئيسية التي ينطوي عليها ترجمة الخطاب السياسي من الإنجليزية إلى العربية، مؤكدة بشدة أن نظريات الترجمة الوظيفية توفر بديلاً قوياً وضرورياً للمقاربات التقليدية والمحدودة التي تركز على التكافؤ، والتي غالباً ما تؤدي إلى فقدان كبير للدقائق الأيديولوجية والتفاصيل الثقافية والقوة الإقناعية الأصلية في الكتابات السياسية. تمثل القضية الرئيسية التي يتم تناولها في التطبيق الفعال والعملي للمنهج الوظيفي للحفاظ على الغرض التواصلية الأصلي والتأثير البلاغي الإقناعي للنص عند ترجمة الخطب السياسية إلى العربية للجمهور المستهدف. يتجذر الأساس النظري في الأنموذج الوظيفي الهام لـ كريستيان نورد، وهو مشتق قوي من نظرية الغرض (Skopos Theory) لـ هانز فيرمير، والتي تدّعي مبدئياً أن الغرض الأساسي (Skopos) للترجمة يجب أن يوجه جميع القرارات الاستراتيجية، واضعةً المترجم في دور الوسيط الثقافي النشط بدلاً من مجرد قناة لغوية؛ الفكرة المحورية هي أن هذا المنهج الوظيفي الموجه نحو الهدف مثالي للنصوص السياسية الحساسة، مما يستلزم من المترجم أن يفحص ويأخذ في الاعتبار الأهداف الخفية والصريحة التي يقصدها السياسي-المتحدث، حيث قد يؤدي أي مقارنة حرفية إلى تحريف شديد لتأثير الرسالة، ينطوي المنهج المتبع على فحص كفي شامل لمجموعة محددة من الخطب المؤثرة سياسياً وذات العمق البلاغي التي ألقاها ثلاثة رؤساء أمريكيين بارزين: باراك أوباما، وجو بايدن، ودونالد ترامب، وقد تم اختيارهم لثرائهم الفكري وقدرتهم على التأثير في الرأي العام أو تشكيله. تتكون منهجية البحث بشكل منهجي من: (١) التوضيح الصريح للغرض (skopos) للنص الأصلي؛ (٢) التقييم الدقيق لما إذا كان هذا الغرض قد تم الحفاظ عليه أو تغييره عمداً في الترجمات العربية المختلفة المستخدمة (الرسمية، الحكومية، والإعلامية المنشورة، فضلا عن ترجمات الباحث المهنية الخاصة عند الاقتضاء)؛ (٣) التحليل النقدي للاستراتيجيات الترجمانية الخاصة المطبقة؛ و(٤) الفحص الشامل للتأثير التواصلية اللاحق للنصوص الهدف على الجمهور العربي. الهدف الأساسي لهذا البحث هو التحقق التجريبي من فوائد الأنموذج الوظيفي، وتقييم مدى الحفاظ على المعاني الأصلية، وتحليل ملاءمة الاستراتيجيات في الثقافة الهدف، ومن المتوقع أن تُظهر النتائج قدرة الأنموذج على تحقيق التكافؤ الوظيفي الحقيقي في الترجمة السياسية بين الإنجليزية والعربية.



جامعة الموصل  
كلية الآداب

# تطبيق أنموذج نورد في ترجمة النصوص السياسية الإنجليزية إلى العربية

رحمة عصام عبد الواحد

رسالة ماجستير  
في  
الترجمة

بإشراف  
الأستاذ المساعد  
الدكتورة نجاة عبد الرحمن حسن

الأستاذ المساعد  
الدكتورة الاء احمد حسن